

## Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (castellà) 2013/2014

Codi: 101425

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

### Professor de contacte

Nom: Lourdes Aguilar Cuevas

Correu electrònic: Lourdes.Aguilar@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

### Prerequisits

L'estudiant ha de tenir un domini suficient de la llengua castellana per a prendre decisions de caràcter lingüístic d'una manera autònoma en l'àmbit dels llenguatges d'especialitat en general i dels llenguatges jurídic i administratiu i científicotècnic en particular. (Preferiblement ha d'haver cursat les assignatures 101282 Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1 i 101427 Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2). També ha de tenir adquirides les habilitats de cerca i discriminació de la informació.

### Objectius

La funció de l'assignatura és conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques, textuais i retòriques de textos especialitzats de la llengua castellana de tipologia diversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de produir textos especialitzats de tipologia diversa amb correcció lingüística.

### Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Treballar en equip.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a

- comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
  7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
  8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
  9. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
  10. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
  11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
  12. Treballar en equip: Treballar en equip.

## Continguts

- Caracterització de la llengua d'especialitat des d'un punt de vista lèxic, morfosintàctic, textual i retòric.
- Estratègies de comprensió i de producció de textos especialitzats de diversos àmbits.
- Resolució de problemes associats a cadascun dels àmbits de la llengua d'especialitat.
- Aplicació dels recursos de documentació i de les eines tecnològiques en la producció dels textos especialitzats.

## Metodologia

Aquesta

assignatura consta de 3 ECTS, que corresponen a 75 h de dedicació de l'estudiant. D'aquest total, 18 h (24%) corresponen a activitats dirigides a l'aula; 7,5 h (10%) a activitats supervisades, i 45 h (60%) a activitats autònomes. Les 4,5 h restants (6%) corresponen a activitats d'avaluació a l'aula.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats a l'aula	18	0,72	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Resolució de problemes en l'àmbit oral i escrit	45	1,8	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Avaluació

El sistema d'avaluació s'organitza en tres mòduls, cadascun dels quals té assignat un pes específic en la qualificació final:

1. Exercicis o projectes tutoritzats. Se'n lliurara un al llarg del curs, amb la possibilitat de revisar, si cal, la primera versió a partir de les correccions del professor i cadascun valdrà el 15% de la nota final. Activitat d'avaluació no presencial.
2. Resolució de problemes. Se'n faran Se'n faran una o dues sessions al llarg del curs, depenent del contingut,

i valdrà el 15% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula (3 h).

3. Prova escrita final. Se'n farà una a final de curs i valdrà el 40% de la nota. El format s'anunciarà oportunament; podrà ser un comentari d'un text d'especialitat, una prova de continguts o un test d'elecció múltiple. Activitat d'avaluació a l'aula (1,5 h).

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

En el cas que les activitats realitzades no arribin al 70% del pes total, les persones afectades no seran avaluables i rebran la qualificació de "No presentat".

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Diagnòstic i resolució de problemes	30	3	0,12	1, 2, 3, 4, 7, 11, 12
Projecte tutoritzat	30	7,5	0,3	3, 9, 10, 11
Prova de continguts	40	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

## Bibliografia

Jornades catalanes sobre llengües per a finalitats específiques. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona (actes de les diferents edicions de les Jornades).

Alberola, P. et al. (1996). Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent.

Altés, N. i X. Pejó (2001). Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo.

Cabré, M. Teresa (1992). La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries. Capítol III.1 "Els llenguatges d'especialitat".

Duarte, C. et al. (1998). Manual de llenguatge administratiu. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa) (1995). La redacció de les lleis. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

Hoffmann, L. (1998). Llenguatge d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Universitat Pompeu Fabra.

Lerat, P. (1995) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997.

Marquet, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Riera, C. (1992). Manual de català científic. Barcelona: Claret.

Riera, C. (1994). El llenguatge científic català. Barcelona: Barcanova.

Riera, C. (2005). Manual de redacció científica. Barcelona: Claret.

Salom, J. (2006). Català jurídic. Andorra la Vella: Universitat d'Andorra i Fundació Crèdit Andorrà.

#### Bibliografía esencial

ALCARAZ, E. (et. al.) (ed.) (2007) Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona, Ariel.

GARCÍA, J. y M. T. FUENTES (2002) Texto, Terminología y Traducción, Salamanca, Ed. Almar.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2005) El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos

LERAT, P. (1995) Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, Barcelona, 1997.

TERCEDOR SÁNCHEZ, María Isabel (1999) La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor, <http://elies.rediris.es/elies.html>

VIVANCO CERVERO, V. (2006) El español de la ciencia y la tecnología. Madrid: Arco Libros.

VV. AA. (2004) Actas del II Congreso Internacional de Español para fines específicos, Utrecht: Instituto Cervantes:

[http://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/publicaciones\\_espanol/publicaciones\\_centros/utrecht/espanol](http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/publicaciones_centros/utrecht/espanol)

#### RECURSOS

Recursos lexicográficos desarrollados por el grupo InfoLex: <http://www.iula.upf.edu/recurs03ca.htm>

Recursos terminográficos y herramientas de gestión de la terminología desarrollados por el grupo IULATERM: <http://www.iula.upf.edu/recurs02ca.htm>

Termcat. Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat/>

Grupo de investigación TermEsp (CINDOC): <http://www.cindoc.csic.es/investigacion/grupos/7.htm>

Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas, <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/bienve.htm>